



VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

11^e édition

14 OCTOBRE
2010
14 NOVEMBRE



MOUSS & HAKIM
BEN L'ONCLE SOUL
ARONAS & MEHDI HADDAB
BOUBACAR TRAORE
TUMI AND THE VOLUME
FANFARE NATIONALE DU MALI
BALLAKÉ SISSOKO
& VINCENT SEGAL
PMO SOCIAL CLUB invite
ORLANDO POLEO
NASS EL GHIWANE
FEMI KUTI
& THE POSITIVE FORCE ...

CRÉATIONS : Du SLAM à l'ATLAS /
VOIX ET RAP DU SAHEL

• RENCONTRES • EXPOSITIONS
• ATELIERS • DANSE • MUSIQUE • CUISINE
• BALS SALSA HAÏTIEN ET AFRICAIN ...





VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

EDITO

Le festival des « Villes des Musiques du Monde », pour sa 11ème édition, se tiendra du 14 octobre au 14 novembre 2010. Nous donnons de plus en plus de chair à nos convictions et à nos ambitions. En restant fidèle aux principes qui structurent notre projet depuis ses origines, nous vérifions que les musiques et danses du monde sont un formidable outil de travail culturel et citoyen, bien au-delà de la seule préoccupation « artistique ». Nous réaffirmons que notre action vise tout autant à modifier les sensibilités et notre environnement social qu'à permettre la découverte et le développement de pratiques artistiques de toutes sortes, qu'elles soient professionnelles ou amateurs. Enfin, nous pensons que pour faire face aux difficultés que traverse le monde du spectacle vivant et de la culture, nous devons développer des partenariats, saisir toutes les opportunités de travailler plus étroitement et plus efficacement avec l'ensemble des acteurs concernés.

La programmation est copieuse, avec des itinéraires de musiques et de saveurs, des rencontres conviviales au coin de la rue, au détour d'un atelier de cuisine, de chant, de danse ou de pratique d'un instrument avec la participation d'artistes pleinement associés. Toute une série de rendez-vous avec des musiciens, des chanteurs et des danseurs venus des quatre points cardinaux pour nous faire partager leurs émotions et leur regard, et aussi l'envie de convoquer des ingénieurs de l'aménagement du territoire mental, des géographes de l'imaginaire, des techniciens paysagistes de l'environnement intellectuel, des charpentiers des situations artistiques et éducatives, des bricoleurs du lien social et de la citoyenneté... Bref, tous ceux qui peuvent contribuer à un développement culturel durable, participer, modestement mais décidément, à un mieux vivre ensemble loin du formatage et du chacun pour soi.

André Falcucci (Président de l'association)

ATELIERS D'IDEES / RENCONTRE

« Musiques mixtes et territoires urbains »

Un peu partout dans le monde, en Seine-Saint-Denis comme à Royaumont ou Essaouira, des festivals de musique rêvent de rencontres entre les cultures. Contre les rhétoriques identitaires institutionnalisées, ils veulent un monde de concorde qui fasse de la diversité culturelle une richesse pour nos sociétés. Ce mouvement qui se joue sur la scène mondialisée des événements culturels ne doit pas masquer le travail conduit, au plan local, par les militants de l'action culturelle qui veulent faire de l'inventivité musicienne un ciment de nos territoires urbains.

Suite et fin du colloque ouvert à Royaumont le 9 octobre.

Médiateur : Denis Laborde, Coordinateur scientifique, Directeur de recherche au CNRS (LAIOS, EHESS)

• Ateliers ouverts à tous, artistes, opérateurs culturels, monde associatif...

Jeudi 14 octobre de 10h00 à 18h00 à l'Espace Renaudie

• Information / inscription : 01 48 36 34 02

Partenaires : Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Ministère de la Culture et de la Communication, Département de la recherche, de l'enseignement supérieur et de la technologie, Fondation Royaumont, Canal 93

SOMMAIRE

| | |
|--|-----------------|
| Tableau de programmation | 4 et 5 |
| Dates et lieux des concerts | 6 à 14 |
| Créations 2010 | 16 et 17 |
| « Coups de pousse » | 18 |
| Conversations musicales | 20 et 21 |
| Chemins de traverses | 22 et 23 |
| Infos pratiques | |
| Tarifs, renseignements et réservations | 24 |
| Salles de concert, accès | 25 et 26 |
| Partenaires | 26 et 27 |

PROGRAMMATION

| | | | | | |
|-------------------|--|---|-------------------|--|---|
| VEN 15 OCT | Les Frères Makouaya / Ben l'Uncle Soul Son Trinidad Jean Luc Thomas et David 'HOP! Hopkins / Duo : Patrick Vaillant et Philippe Neveu | EPINAY-SUR-SEINE BONDY STAINS | MER 3 NOV | Battle Hip Hop : «Au défi du rythme» «Auber Shanghai» : élèves chinois du conservatoire / Wang Li | LA COURNEUVE |
| SAM 16 OCT | Rencontre musicale : Aronas & Mehdi Haddab Rencontre avec l'association El Mawsili Raïssa Fatima Tabaamrani | AULNAY-SOUS-BOIS STAINS ILE-SAINT-DENIS | VEN 5 NOV | La Fanfare Nationale du Mali / Boubacar Traoré Bal Salsa : PMO Social Club invite Orlando Polo | AUBERVILLIERS PAGE 11 LA COURNEUVE PAGE 16 LE BOURGET |
| DIM 17 OCT | Conversation Musicale # 1 | AUBERVILLIERS PAGE 20 | | Nuit sans Frontières : Vieux Farke Touré + Tribeqa + Slonovski Bal + Zaborchestra + Little Ballroom ... | SAINT-OUEN |
| JEU 21 OCT | Soirée «Coups de pousse» Rumeur du Monde : livre «La guerre des banlieues n'aura pas lieu» de Abd al Malik / Danse : Ziya Azazi | BLANC-MESNIL PAGE 18 AUBERVILLIERS | SAM 6 NOV | Origines Contrôlées (Mouss & Hakim) Just to Dance | BLANC-MESNIL SAINT-OUEN |
| VEN 22 OCT | Du Slam à l'Atlas création France / Maroc dirigée par Andy Emller Ishango Opus 2, création de C. Zekri, D. Chevaucher, Pygmées Akas & Cooper Moore Mouss & Hakim : Vingt d'honneur Soirée Nuevo Tango : Danseurs de «Tango Ostinato» et musiciens du trio Innova | BOBIGNY PAGE 16 NANTERRE SEVRAN EPINAY-SUR-SEINE | | Conversation Musicale # 3 Alain Leprest La Fanfare Nationale du Mali / Voix et Rap du Sahel | SEVRAN PAGE 21 AULNAY-SOUS-BOIS PAGE 16 |
| SAM 23 OCT | 93 Super Raï Band / Nass el Ghiwane | AUBERVILLIERS | DIM 7 NOV | Ballaké Sissoko & Vincent Segal Bal Salsa : PMO Social Club invite Orlando Polo | PIERREFITTE AUBERVILLIERS |
| DIM 24 OCT | La Fabrique du Macadam Conversation Musicale # 2 | PARIS SAINT-DENIS PAGE 21 | | La Fanfare Nationale du Mali / Big Bands 93 | MONTRÉUIL |
| JEU 28 OCT | DR 93 / La Fanfare Nationale du Mali / Voix et Rap du Sahel : création mêlant la scène traditionnelle et actuelle du Niger et jeunes artistes du 93 | SAINT-DENIS PAGE 16-17 | MER 10 NOV | Tifa plus belle que la lune Spectacle jeune public Musique et Danse | AUBERVILLIERS |
| VEN 29 OCT | Rap du Sahel / Tumi and the Volume Atri N'Assouf Nuru Kane & Bayfall Gnawa / Lék Sen | PANTIN BAGNOLET BOBIGNY | JEU 11 NOV | Camel Zekri & Africa Sound Kartet Society | MONTRÉUIL |
| SAM 30 OCT | Déambulation de la Fanfare Nationale du Mali La Fanfare Nationale du Mali / Femi Kuti & The Positive Force | AUBERVILLIERS PAGE 16 | VEN 12 NOV | Voix du Sahel / Yobadi, création de Karim Ziad & Hamed El Kasri | PARIS |
| | | | SAM 13 NOV | Mc Katrice & the Blenders / Rap du Sahel Damien Elisa / Wanlov the Kubolor | BAGNOLET PARIS PAGE 18 |
| | | | | Bal Haïtién : Zyltik / duo : Atisso Loko & Jude Joseph village associatif | AUBERVILLIERS |
| | | | DIM 14 NOV | Débat : Circulation des Artistes Africains Clôture : La Fanfare Nationale du Mali / 93 Super Raï Band / Voix du Sahel / Fanfares du 93 / Bal africain | MONTRÉUIL PARIS PAGE 14 |

VENDREDI 15 OCTOBRE



EPINAY-SUR-SEINE

Maison du Théâtre et de la Danse | 20h30

- **Christian et Amour Makouaya (France-Congo)**

Très tôt initiés aux arts de la sanza (piano à pouces), les frères Makouaya ont le pouvoir des mots et de la musique, et transmettent la magie ancestrale des contes africains.

- **Ben l'Oncle Soul (France)**

Le tourangeau Ben concocte un irrésistible cocktail de « soulman » à la française en clin d'œil aux artistes de la Motown.



BONDY

Espace Marcel Chauzy | 20h30

- **Son Trinidad (Cuba)**

Un show plein d'énergie, à la cubaine, avec une rythmique implacable qui soulève les fauteuils et entraîne sur des rythmes variés.



STAINS

Ecole Municipale de Musique et de Danse | 20h30

- **Jean-Luc Thomas et David « Hopi » Hopkins (Bretagne - Irlande)**

L'un est irlandais, percussionniste mais passionné de flûte, l'autre est breton et joue de la flûte traversière. Le duo présente un répertoire varié où se succèdent darbouka, whistle...

- **Duo Patrick Vaillant et Philippe Neveu (France)**

Hautbois du Languedoc et mandoline : la formule folk-jazz est aussi dépouillée qu'inouïe.

SAMEDI 16 OCTOBRE



AULNAY-SOUS-BOIS

Le Cap | 21h00

- **Aronas & Mehdi Haddab (Nouvelle Zélande - France)**

Une rencontre artistique inédite entre un oud et un piano, deux artistes singuliers et furieux.

SAMEDI 16 OCTOBRE



ILE-SAINT-DENIS

Centre Culturel Jean Vilar | 20h30

- **Raïssa Fatima Tabaamrani (Maroc)**

Enracinée dans la culture berbère de l'Atlas, elle sait inventer chants et poèmes adressés au monde.

STAINS

Médiathèque Louis Aragon | 11h00

- **Rencontre avec l'association El Mawsili**

Musique Arabo-Andalouse. Entrée libre.

JEUDI 21 OCTOBRE



AUBERVILLIERS

Espace Fraternité | 19h30

- **Rumeur du Monde : Abd Al Malik et le danseur Ziya Azazi « Dervich in Progress »**

A l'occasion des Rencontres parisiennes du soufisme organisées par l'association Isthme, Villes des Musiques du Monde invite La Rumeur du Monde et accueille Abd Al Malik autour de son livre « La guerre des banlieues n'aura pas lieu ». En interlude : « Dervish in Progress » de Ziya Azazi, solo spectaculaire et enivrant du plus contemporain des derviches tourneurs.

Entrée libre

VENDREDI 22 OCTOBRE



BOBIGNY

Salle Pablo Neruda | 20h30

- **Du Slam à l'Atlas (p.16)**

Une création France - Maroc, dirigée par Andy Emmer, où se mêlent musiques marocaines de tradition orale, slam français et marocains, musiques improvisées européennes.

VENDREDI 22 OCTOBRE



NANTERRE

Maison de la Musique | 20h30

- **Ishango Opus 2 / Crédit**

(France - Centrafrique et Etats -unis)

Suite de la création de 2009, une rencontre rare avec Camel Zekri (guitare), Dominique Chevaucher (voix et électroacoustique) et Pygmées Akas (chant et percussions) avec comme nouvel invité, Cooper Moore, vétéran de la communauté black new-yorkaise, pianiste, poète et improvisateur.



SEVRAN

Salles des Fêtes | 20h30

- **Mouss & Hakim : Vingt d'honneur (France)**

Mouss et Hakim nous convient à un Vingt d'honneur. Vingt ans de musique, scènes, luttes et partage, ça se fête !



EPINAY-SUR-SEINE

Maison du Théâtre et de la Danse | 20h30

- **Soirée Nuevo Tango : Danseurs de « Tango Ostinato » et musiciens du Trio Inova (France-Argentine)**

Rencontre artistique entre le Tango argentin actuel et la danse contemporaine dans un répertoire aux sonorités sensuelles et mélancoliques latines.

SAMEDI 23 OCTOBRE



AUBERVILLIERS

l'Espace Fraternité | 20h30

- **93 Super Raï Band (France)**

Une fanfare composée essentiellement de musiciens amateurs et qui mêle habilement cuivres et percussions traditionnelles pour revisiter les standards du répertoire des musiques du Maghreb, sous la direction des musiciens de **FANFARAÏ**.

- **Nass El Ghiwane (Maroc)**

Formation révolutionnaire ou phénomène de société, les «Rolling Stones» de l'Afrique, après plus de trente ans d'existence, continuent de nous émouvoir.

DIMANCHE 24 OCTOBRE



PARIS

Centre Musical Fleury Goutte d'Or - Barbara | 19h00

- **La Fabrique du Macadam. Entrée libre**

«Joyeux bazar issu de rencontres fleurant fièrement le goudron», ce cabaret rassemble danseurs, slameurs, graffeurs, professionnels et amateurs. Initiée en 2007 lors du festival, cette création de l'association Café Culturel de Saint-Denis poursuit son itinérance avec Fantazio, Aymeric Avice, DJ Junkaz Lou (musique), Bilou (beat-Box) ...

JEUDI 28 OCTOBRE



SAINT-DENIS

Salle de la Légion d'Honneur | 20h00

- **DR93, groupe de rap invité dans le cadre du festival hip hop de Saint-Denis.**

- **La Fanfare Nationale du Mali (p.16)**

avec l'Euro Jazz Big Band

- **Voix et Rap du Sahel (p.17)**

(Cameroun - Tchad - Niger - France - Algérie)

VENDREDI 29 OCTOBRE



PANTIN

Salle Jacques Brel | 20h30

- **Rap du Sahel (France - Niger) (p.17)**

- **Tumi and The Volume (Afrique du Sud)**

Des mots tranchants et pertinents sur un son coloré et groove à souhait, combo de hip-hop instrumental, rap, soul, jazz et reggae.



BOBIGNY

Canal 93 | 20h30

- **Nuru Kane & Bayfall Gnawa (Maroc)**

Initié à l'art du gumbri en fréquentant les musiciens gnawa marocains, Nuru Kane et son groupe livrent une interprétation inédite et métissée de cette musique de transe.

- **Lék Sen (Sénégal)**

Découverte du festival avec son groupe de rap Sénégalais SSK, il revient avec un projet acoustique accompagné par les musiciens de Boxhom Station.

VENDREDI 29 OCTOBRE



BAGNOLET Médiathèque | 19h00

• Atri N'Assouf (Musique Touarègue)

Inspiré de la musique traditionnelle tamasheq, des sonorités amazigh et plus largement de la musique d'Afrique de l'Ouest.

Découverte de la culture touarègue du mardi 26 au samedi 30 octobre. Se renseigner auprès de la médiathèque pour le programme. **Entrée libre**

SAMEDI 30 OCTOBRE



AUBERVILLIERS Place de l'Hôtel de Ville | 11h00

• La Fanfare Nationale du Mali (p.16)

Accueillie par la ville, la fanfare interprétera un répertoire groovy sur la place de l'hôtel de ville pour un moment unique pour tous !

Retrouvez la Fanfare au Cap (Aulnay/Bois) et à Montreuil (p.12 et 13)



AUBERVILLIERS Espace Fraternité | 20h30

• La Fanfare Nationale du Mali (p.16)

• Femi Kuti & The Positive Force (Nigeria)

Dans les traces de son père Fela, il dénonce la corruption, la dictature et l'emprise des multinationales en Afrique à travers ses chansons. Un cocktail explosif de jazz, de funk et de soul.

MERCREDI 3 NOVEMBRE



LA COURNEUVE Centre Culturel Jean Houdremont | 16h00

• Battle Hip Hop : « Au défi du rythme »

Rendez-vous classique du festival où les amateurs des ateliers hip hop relèvent un défi chorégraphique aux confluents des pratiques urbaines et des rythmes universels. Deux compagnies professionnelles ponctueront le battle : la Cie Azaria / Claise M'Passi et la Cie Mehdi Slimani.

MERCREDI 3 NOVEMBRE



AUBERVILLIERS «Auber Shanghai» Espace Renaudie | 20h30

• Projection du film Aubervilliers de retour de l'exposition universelle.

• Des élèves chinois du Conservatoire Aubervilliers-La Courneuve, interprètent un répertoire de musique traditionnelle de leur pays d'origine.

• Wang Li (Chine)

Il nous fait découvrir instruments rares et guimbarde. Elle ouvre sur un monde intérieur qui renvoie chacun aux échos de sa propre enfance, tempête de l'âme aux remous de la vie, au silence.

MONTREUIL Bibliothèque Robert Desnos | 18h00

• Café du Monde : Rencontres / Apéro

Les partenaires de l'action culturelle et territoriale à Montreuil, du quartier de la Boissière, et l'école Nanteuil, vous invitent à partager la rencontre avec la Fanfare Nationale du Mali. **Entrée libre**

VENDREDI 5 NOVEMBRE



LA COURNEUVE Centre Culturel Jean Houdremont | 20h30

• La Fanfare Nationale du Mali (p.16)

• Boubacar Traoré (Mali)

Le blues et la voix mélancolique de Boubacar Traoré n'en finissent pas de nous faire voyager et de nous interpeller par ses sonorités inimitables.



LE BOURGET 1000 Club | 20h30

• Bal Salsa : PMO Social Club invite Orlando Poléo (France- Vénézuela)

Issue d'un atelier en Seine-Saint-Denis, la formation PMO, composée d'amateurs, revisite les standards afro-caribéens pour le plus grand plaisir des salseros. Ils auront l'honneur de jouer avec Orlando Poléo, l'un des meilleurs percussionnistes au monde de la tendance jazz latino, pour deux dates exceptionnelles.

VENDREDI 5 NOVEMBRE



SAINTE-OUEN

Mains-d'Oeuvres | 20h30 à 5h00

- **Nuit Sans Frontières : Vieux Farka Toure, Tribeqa, Slonovski Bal, Zab'Orchestra, Little Ballroom...** Une soirée particulière avec près de 70 musiciens invités. Samba, musette ou tzigane, les danses populaires des quatre coins du monde seront célébrées jusqu'à l'aube.

SAMEDI 6 NOVEMBRE



LE BLANC-MESNIL

Deux Pièces Cuisine | 20h30

- **Origines Contrôlées : Mouss & Hakim (France)** Projet musical aux dimensions historiques, rendant hommage aux musiciens de l'immigration algérienne en France, pendant les « Trente Glorieuses ».



SAINTE-OUEN

Espace 1789 | 20h30

• Just To Dance

Neuf danseurs d'horizons divers, **C. Zekri** (musique) et **D. Chevaucher** (chant) donnent force, forme et corps à ce que les chorégraphes **Héla Fattoumi** et **Éric Lamoureux** nomment « un bloc d'humanité et de diversité ».



SEVRAN

Espace François Mauriac | 20h30

• Allain Leprest (France)

La voix est un peu plus éraillée, l'émotion intacte. Il nous invite pour une nouvelle ballade aux odeurs de nicotine, petit crème et grand large.

AULNAY-SOUS-BOIS

Le Cap | à partir de 18h30

• La Fanfare Nationale du Mali (p.16)

avec le Cap Orchestra d'Aulnay-sous-Bois.

• Voix et Rap du Sahel (France - Niger) (p.17)

DIMANCHE 7 NOVEMBRE



PIERREFITTE-SUR-SEINE

Maison du Peuple | 17h00

• Ballaké Sissoko & Vincent Segal (Mali - France)

Deux maîtres de la musique, le joueur de kora Ballaké Sissoko et le violoncelliste Vincent Segal, se retrouvent sur scène pour un duo au sommet.



AUBERVILLIERS

Espace Renaudie | 16h00

• Bal Salsa : PMO Social Club invite Orlando Poléo (France- Venezuela)

Entrez dans la danse pour un après-midi salsa et caliente avec le PMO Social Club et leur prestigieux invité Orlando Poléo, maître des musiques latines et afro-caribéennes.

MONTREUIL

Gymnase Auguste Delaune | 16h00

• La Fanfare Nationale du Mali (p.16) et le Big Band 93 avec l'Harmonie du Conservatoire de Montreuil. Toutes les fanfares du 93 rejoindront la Fanfare du Mali pour constituer un Big Band de 100 musiciens ! Entrée libre

MERCREDI 10 NOVEMBRE



AUBERVILLIERS

Espace Renaudie | 16h00

• «Tifa plus belle que la lune»

Spectacle musique et danse inspiré d'un conte kabyle; pour les enfants et toute la famille.

JEUDI 11 NOVEMBRE



MONTREUIL

Conservatoire - Auditorium Maurice Ravel | 18h00

• Camel Zekri & Africa Sound Kartet Society, accompagnés des musiciens de Voix du Sahel.

Musique acousmatique et improvisations.

VENDREDI 12 NOVEMBRE



PARIS

Café de la Danse | 19h00

- Voix du Sahel (p.17)
- Karim Ziad & Hamid El Kasri : Crédit « Yobadi » (Algérie - Maroc)

Création autour de la musique gnawa traditionnelle, ce projet rassemble les deux artistes pour créer de nouvelles dynamiques rythmiques et couleurs harmoniques.

SAMEDI 13 NOVEMBRE



BAGNOLET

Les Malassis | 20h30

- Mc Katrice and The Blenders

Issu d'une rencontre entre six rappeurs de Pantin et des musiciens de l'Est, c'est en concert que l'esprit festif du projet prend corps.

- Rap du Sahel (p.17)



AUBERVILLIERS

Espace Fraternité | 17h00

Bal Haïtien, au cœur d'un village associatif avec :

- Zyltik signifiant « lointain », veut dire que même loin de leurs racines, ils restent liés à celles-ci grâce au Kompa (Haïti).
- Le duo Atissou Loko, maître tambours qui mélange tradition haïtienne, culture vaudou, rythmes afro et musique transe et Jude Joseph, conteur.

MONTREUIL

Bibliothèque Robert Desnos | 16h00

• Débat : la circulation et diffusion des artistes africains

En partenariat avec la Quinzaine des Indépendances Africaines de la ville de Montreuil (infos sur www.montreuil.fr).

DIMANCHE 14 NOVEMBRE

PARIS

Cabaret Sauvage | 15h00

• Clôture du Festival : Bal Africain

Cette épopee musicale à travers les villes et les musiques du monde se terminera en beauté autour d'un rendez-vous festif au Cabaret Sauvage avec la Fanfare Nationale du Mali, Voix du Sahel et les fanfares du 93.

11

EN AVANT-PREMIÈRE

REPORTAGE
L'AUTRE VISAGE DE
KINSHASA

MOUSS & HAKIM
20 ANS DE COMBAT

CHEIKH LÔ
TRIBUN LIBRE

CYMANDE +
KONONO N°1 PUSH UP!
GRUPO FANTASMA
CHUCHO VALDES
NINJA TUNE

DOSSIER
14 PAGES

REGGAE
AUTOUR DU MONDE

EAST STAR ALL-STARS
SIERRA LEONE'S REFUGEE ALL STARS
GROUNDATION | NAS & DAMIAN MARLEY
TOOTS AND THE MAYTALS | THE BLACK SEEDS...

JUILLET-AOÛT 2010 - WORLD SOUND N°11
L 11532 - 11 - F 5,95 € - RD



• Du Slam à l'Atlas

Un dialogue interculturel entre l'Europe et le Maroc autour de la parole rythmique.

La parole rythmique est un sésame qui fait tomber entre les hommes les cloisons que dressent l'Histoire et la géographie. La création du Slam à l'Atlas est la démonstration que des musiciens de tradition orale,

des slameurs marocains et français, des musiciens improvisateurs français et marocains, peuvent créer ensemble une œuvre musicale et poétique à partir de la parole rythmique.

Sous la direction d'**Andy Emler**, incontournable figure de la composition et du jazz (Victoires de la Musique 2008) avec la complicité de la grande chanteuse **Raissa Fatima Tabaamrant** (musicienne autodidacte au parcours mouvementé mais fidèle aux chants traditionnels), douze artistes européens et marocains auront travaillé à cette création à Agadir (Maroc) et Royaumont. Les langues partagées : le darija, le berbère, le français et l'anglais, seront au cœur de ce projet artistique.

En partenariat avec la Fondation Royaumont, la ville de Bobigny et Canal 93.

Créations à Royaumont les 8, 9 et 10 octobre et le 22 octobre à Bobigny.



• La Fanfare Nationale du Mali

La Fanfare Nationale du Mali détient dans ses rangs de remarquables musiciens : caisse claire, saxophones, clarinettes, soubassophones...

Sous la direction de **Daniel Malavergne**, tubiste de renom, et à l'occasion du Cinquantenaire des Indépendances Africaines, Villes des Musiques du Monde invite vingt musiciens de cette Fanfare.

Un répertoire groovy, à mille lieux des hymnes nationaux qu'ils partageront avec les orchestres de rue et fanfares du 93.



• Voix & Rap du Sahel

Voix du Sahel est l'aboutissement d'ateliers menés au Cameroun, au Tchad puis au Niger, dans le cadre du programme Azalaï de Culturesfrance.

Ce dispositif de formation a permis de mener une réflexion d'une part, sur les pratiques vocales et musicales de la musique sahélienne et leurs

conditions de transmission et, d'autre part, sur leurs liens et relations avec les musiques actuelles.

Cette rencontre a été dirigée par **Camel Zekri**, compositeur, multi-instrumentiste et maître de l'improvisation, avec à ses côtés **Yacouba Moumouni**, grande figure de la musique nigérienne (groupe Mamar Kassey) et rassemble quatorze artistes du Niger pour une tournée dans les villes du Festival.

La réussite de ce projet d'échanges a incité **Camel Zekri** à créer, dans le prolongement de cet atelier : **Rap du Sahel**.

Sept jeunes artistes de la Seine-Saint-Denis avec le soutien du festival, ont été invités, dans le cadre d'une résidence musicale à Niamey en juillet 2010. Ils ont confronté leur regard et leur écriture artistique Hip Hop à l'énergie musicale traditionnelle ou urbaine du Niger.

Rappeurs et musiciens « traditionnels » du Niger, professionnels et amateurs ont créé un répertoire croisant la musique sahélienne aux musiques urbaines.



SOIREE COUPS DE POUSSÉ

Le festival Villes des Musiques du Monde et le réseau MAAD93 animent le dispositif « Coups de Pousse ».



JEUDI 14 OCTOBRE

AUBERVILLIERS
Théâtre Zingaro | 18h30

- **Davaï** (France)
rock - musique de l'est
- **Afrorockerz** (France)
afrobeat psychédélique
- **Lék Sén** (Sénégal), electro-folk
Dans le cadre de la soirée d'ouverture du Festival.



JEUDI 21 OCTOBRE

BLANC-MESNIL
Deux Pièces Cuisine | 19h00

- **Christian et Amour Makouaya** (Congo) musique roots / acoustique
- **Djéli Moussa Conde Trio** (Guinée Conakry)
griot excellent joueur de kora
- **Zab' Orchestra** (France)
samba, afro et funk
Une rencontre organisée par le MAAD93, entre les musiciens et les acteurs culturels précédera le concert.



SAMEDI 13 NOVEMBRE

PARIS
les trois baudets | 20h30

Lauréats Visa pour la création Musique 2010 Culturesfrance :

- **Damien ELISA** (île Maurice)
De pianiste en chanteur, ce grand voyageur reste un des musiciens mauriciens les plus inventifs.
- **Wanlov The Kubolor** (Ghana)
Invitation originale au voyage à la croisée des influences hip-hop reggae à la sauce ghanéenne aux rythmes gypsy.
- Invités : musiciens de Voix du Sahel

LE COURRIER DE L'ATLAS

LE MAGAZINE DU MAGHREB EN EUROPE



Le Courrier de l'Atlas est le premier magazine du Maghreb en Europe

Chaque mois, il propose des dossiers thématiques et aborde des sujets politiques, économiques, culturels et de société en Europe et dans les pays du Maghreb

C'est un véritable espace d'information, de réflexion et de construction de l'Euro-Méditerranée et un pont entre la France et le Maghreb

Le magazine est en vente chaque début de mois chez votre marchand de journaux en France, en Belgique et au Maroc.

Il est également vendu par abonnement en version papier et numérique



Vous souhaitez utiliser notre support pour vos annonces publicitaires :
commercial@dmpresse.com

Vous souhaitez contacter la rédaction :
contact@dmpresse.com

CONVERSATIONS MUSICALES

Des étudiants en Musique de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales s'associent cette année à Villes des Musiques du Monde pour proposer de nouveaux rendez-vous au fil du festival : les **Conversations Musicales**. Ces moments conviviaux réunissent plusieurs voix, plusieurs regards : ceux de musiciens, journalistes, producteurs, chercheurs et ceux du public, autour de trois thématiques traversant le paysage actuel des musiques du monde en Seine-Saint-Denis. Ces conversations, gratuites et ouvertes à tous, sont l'occasion de prendre le temps de prêter une autre oreille à ce territoire qui se donne aussi à entendre par les musiciens qui y vivent, par les sonorités, les rythmes et les paroles qui y résonnent.

Le programme détaillé sur www.villesdesmusiquesdumonde.com
www.conversationsmusicales.com

CONVERSATION MUSICALE # 1 : DIMANCHE 17 OCTOBRE



AUBERVILLIERS
Espace Renaudie | 12h30

- **Trajectoires et sonorités de la langue portugaise à travers le monde**

En lien avec l'exposition «José Afonso» (p.22). En partenariat avec l'association Memória Viva.

Une conversation menée par différents acteurs de la vie culturelle lusophone en Seine-Saint-Denis sera l'occasion de découvrir la diversité d'expression de la langue portugaise parlée et chantée - 15h00

Suivie de concerts gratuits :

- **Simon Berjeault** - 16H30
(France) chante ses chansons, seul à la guitare.

- **Téofilo Chantre** - 17h30
(Cap vert) artiste qui marie les rythmes du Brésil, la java de Paname, la rumba de Cuba et le jazz créole.

CONVERSATION MUSICALE # 2 : DIMANCHE 24 OCTOBRE



LA PLAINE SAINT-DENIS
Centre Culturel El Hogar de los españoles | 12h30

- **Comment faire ou jouer de la musique ensemble : regards sur les modes de transmission des musiques et danses du monde en Seine-Saint-Denis**

Conversation musicale autour du premier « Printemps Andalou » mis en place par Villes des Musiques du Monde en mai et juin 2010 et autour de l'expérience «Numidia Mosaïc». Projet réalisé entre les élèves des conservatoires de musique à rayonnement régional d'Aubervilliers- La Courneuve et des musiciens de tradition orale.

CONVERSATION MUSICALE # 3 : SAMEDI 6 NOVEMBRE



SEVRAN
Bibliothèque Albert Camus | 15h00

- **Ici ou ailleurs, la chanson : lieu de mémoire, d'engagement et de rencontre**

Dans cette conversation sera abordée la chanson comme un lieu de mémoire et de poésie, mais aussi et surtout comme un lieu d'engagement dans la lutte pour le dépassement des remparts identitaires et culturels.

En présence des artistes : **Allain Leprest, Thomas et Gérard Pitiot** et les chanteurs engagés **Mouss & Hakim** (sous réserve).

CHEMINS DE TRAVERSE

Bien au delà des rencontres musicales sur scène, le festival se veut fédérateur et créateur de lien social, situations de découvertes, offrant aux publics des activités originales au travers de stages de danse (tango, salsa, hip hop), cuisine (marocaine, brésilienne...) de formations orchestrales (La Fanfare Nationale du Mali et les big band du 93, PMO Social Club et Orlando Poléo, 93 Super Rai Band) ou sous forme de rencontres lors d'expositions, lectures ou débats.

Festival itinérant dans 19 villes de Seine-Saint-Denis et Paris avec une escale à Nanterre et un partenariat avec la Fondation Royaumont, cet événement favorise la rencontre des cultures, des populations, des générations et le croisement des pratiques et esthétiques.

Ouvert à tous, le festival concrétise toute l'année cette ambition à travers des projets culturels et des actions pédagogiques pluridisciplinaires offrant des moments festifs et créatifs aux saveurs du monde.

Cette année, des jeunes du lycée Suger (Saint-Denis) deviennent des «apprentis reporters du festival» et animent des émissions de radio « C'est dans l'air de Suger ». Les sujets réalisés, interviews d'artistes et reportages, sont restitués sur le Webzine du festival (blog.villesdesmusiquesdumonde.com).

Retrouvez le programme détaillé des stages et rencontres sur notre site www.villesdesmusiquesdumonde.com.

EXPOSITION # 1



En partenariat avec l'association Memòria Viva

AUBERVILLIERS
Espace Renaudie

• Exposition « José Afonso, troubadour, poète et chanteur »

Recueil de la mémoire de l'émigration/immigration portugaise en France au service du lien social, culturel et interculturel.

Vendredi 15 octobre à 18H30 : Visites guidées
Samedi 16 octobre à 16H00 : Vernissage de l'exposition

• Concerts

Vendredi 15 octobre / 19H30 : Marcia Santos compose avec la guitare et la voix des textes poétiques et mélodiques.

20H30 : Lulendo opte pour une musique afro-lusophone soutenant des textes narrant les maux de l'Angola.

Samedi 16 octobre / 19H00 : Franciso Fanhais, chanteur engagé portugais, grande figure de la Révolution des Œillets de 1974.

EXPOSITION # 2



SEVRAN / AUBERVILLIERS

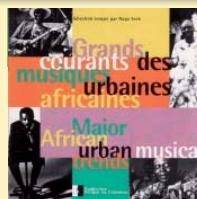
• Exposition « Attention, travail d'Arabe »

Cette exposition propose de poser un regard neuf sur les stéréotypes et préjugés sur la population d'origine maghrébine en France et plus largement l'immigration. Grâce à une dizaine de visuels, elle retrace les principales idées reçues sur les Arabes en France et s'attache à les dénoncer sur le ton de l'humour.

Fruit d'une réflexion et d'un travail graphique de Ali Guessoum avec son agence sansblanc, les propos légers ici présentés, reposent pourtant sur une histoire parfois douloureuse entre la France et ses immigrés.

Retrouvez cette exposition en format numérique au Blanc Mesnil le 6 novembre à l'occasion de la soirée avec Mouss & Hakim.

EXPOSITION # 3



AUBERVILLIERS
Espace Renaudie

• Exposition « Les Grandes Figures des musiques urbaines africaines »

En partenariat avec l'association ACAGO, Association Culturelle et Artistique de la Goutte d'Or

Couvrant presque un siècle d'histoire musicale africaine, de l'Afrique subsaharienne et de l'Océan Indien, cette exposition retrace l'émergence des grands courants urbains du continent, de ses figures emblématiques et des grands compositeurs qui ont influencé les stars actuelles des musiques africaines (Youssou N'Dour, Ray Lema, Angélique Kidjo, Lokua Kanza...). Cette exposition illustre, à travers des textes et une centaine d'iconographies rares (pochettes de disques, affiches légendées), l'évolution depuis le début du siècle des divers courants musicaux de ses précurseurs souvent méconnus ou occultés et de leurs héritiers.

Entrées libres. Toutes les informations sur les dates, visites et lieux des expositions sur notre site : www.villesdesmusiquesdumonde.com

TARIFS ET BILLETTERIE

- **PLEIN TARIF : 10 € / concert**
- **TARIFS RÉDUITS** : Propres à chaque salle de concert, se renseigner auprès des salles (p.25-26).
- **TARIF GROUPE** : Tarif réduit pour l'achat cumulé d'au moins 5 places pour un même concert.
- **PASS SANVISA** : Remis lors de l'achat d'un billet plein tarif (10 €). Nominatif, le Pass donne accès à cinq concerts aux tarifs réduits. Délivré uniquement au bureau du festival.



RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS

• BILLETTERIE DU BUREAU DU FESTIVAL

4, avenue de la Division Leclerc
93300 AUBERVILLIERS

Tél : 01 48 36 34 02 (du lundi au vendredi 10h/18h)

ilanit@villesdesmusiquesdumonde.com
www.villesdesmusiquesdumonde.com

La réservation des places ne prend effet qu'après le paiement de celles-ci.
Pas de paiement possible en carte bancaire.

• BILLETTERIE DES SALLES DE CONCERTS

Se renseigner auprès des salles de concert (p.25-26)

• AUTRES POINTS DE VENTE

Fnac, réseau France Billet (0892 683 622), réseau Ticketnet (0892 390 100)

• ACHAT EN LIGNE

www.fnac.com, www.ticketnet.fr, www.digitick.com, www.tickart.iledefrance.fr

SALLES DE CONCERT

AUBERVILLIERS

- **Espace Fraternité** (Magic Mirror)
10-12 rue de la Gare
Accès : ligne 12 : Porte de la Chapelle
puis Bus 65 : Parc du Millénaire
Parking disponible et mise en place de navettes
(infos au 01 48 36 34 02 et site du festival)

Espace Renaudie

- 30 rue Lopez et Jules Martin - 01 48 36 34 02
Ligne 7 : Fort d'Aubervilliers

Centre Culturel El Hogar de Los Españoles

- 10 rue Cristina Garcia - 01 48 20 29 74
RER B : La Plaine-Stade de France

AULNAY-SOUS-BOIS

- Le Cap** : 56 rue Auguste Renoir
RER B : Villepinte ou Aulnay-sous-Bois
puis Bus 609, 617 arrêt : Tennis ou Victor Hugo
Navette gratuite entre la salle et le RER d'Aulnay
Réservations au 01 48 66 94 60

BAGNOLET

Salle des Malassis

- 36 rue Pierre et Marie Curie - 01 49 93 60 81
Ligne 3 : Gallieni - Bus 76 ou 122
arrêt : Pierre et Marie Curie

Médiathèque

- 1 rue Marceau - 01 49 93 60 90 - Ligne 3 : Gallieni
BOBIGNY
Canal 93 : 63 avenue Jean Jaurès - 01 49 91 10 50
Ligne 5 : Pablo Picasso ou Tram T1 : Libération
Bus 301 arrêt Louise Michel ou Bus 322 arrêt
Jean Jaurès

- Salle Pablo Neruda** : Hôtel de ville,
31 avenue du Président Salvador Allende
01 49 91 10 50
Ligne 5 : Bobigny Pablo Picasso ou Tram T1 :
Hôtel de Ville

BONDY

- Espace Marcel Chauzy**
Hôtel de Ville - Esplanade Claude Fuzier
01 48 50 54 68
RER E : Bondy ou Tram T1 : Pont de Bondy
puis Bus 105, 303, 346 arrêt : Eglise de Bondy

EPINAY-SUR-SEINE

- Maison du Théâtre et de la Danse**
75-81 avenue de la Marne - 01 48 26 45 00
Gare d'Epinay-Villetaneuse à partir de la Gare du Nord

LA COURNEUVE

- Centre Culturel Jean Houdremont**
11 avenue du Général Leclerc - 01 49 92 61 61
Ligne 7 : La Courneuve - Tram T1 : Six Routes
RER B : La Courneuve - Aubervilliers

LE BOURGET

- 1000 Club** : 29 rue Guyenemer - 01 48 35 41 93
Ligne 7 : La Courneuve - 8 mai 1945
ou RER B : Le Bourget
puis Bus 152 arrêt : Eglise du Bourget

LE BLANC-MESNIL

- 2 Pièces Cuisine**
42 avenue Paul Vaillant Couturier - 01 48 69 37 00
RER B : Le Blanc-Mesnil
ou Bus 620, 351 et 251 arrêt : Québec
ou 346 arrêt : Daniel Casanova/Paul Vaillant Couturier

L'ÎLE-SAINT-DENIS

- Centre Culturel Jean Vilar**
3 rue Lépine - 01 49 22 11 11
RER D : gare de Saint-Denis

MONTREUIL

- Gymnase Auguste Delaune**
Quartier Branyl Boisière - rue de Nanteuil
Ligne 9 : Mairie de Montreuil
puis Bus 102 arrêt : Rue des Roches
Bibliothèque Robert Desnos
14 bd Rouget-de-Lisle - 01 48 70 69 04

- Ligne 9 : Mairie de Montreuil
Conservatoire à Rayonnement Départemental
13 avenue de la Résistance - 01 48 57 17 59
Ligne 9 : Croix de Chavaux

NANTERRE

- Maison de la Musique**
10 rue des Anciennes Mairies - 01 41 37 94 20
RER A : Nanterre ville
Bus : 157, 159, 160, 357 arrêt : Anciennes Mairies

PANTIN

- Salle Jacques Brel**
42 avenue Edouard Vaillant - 01 49 15 41 70
Ligne 7 : Aubervilliers / Quatre Chemins - Bus 170

SALLES DE CONCERT

PARIS

les trois baudets

64 bd de Clignancourt - 75018 - 01 42 62 33 33
Ligne 2 : Blanche ou Pigalle ou Ligne 2 : Pigalle
Centre Musical Fleury Goutte d'Or - Barbara
1 rue Fleury - 75018 - 01 53 09 30 70
Ligne 2 et 4 : Barbès-Rochechouart ou La Chapelle
Café de la Danse
5 Passage Louis-Philippe - 75011- 01 47 00 57 59
Ligne 1, 5 et 8 : Bastille
Le Cabaret Sauvage
59 Boulevard MacDonald - 75019 - 01 42 09 01 09
Ligne 7 : Porte de la Villette

PIERREFITTE-SUR-SEINE

La Maison du Peuple
12 boulevard Pasteur - 01 72 09 35 53
RER D : Pierrefitte / Stains

SAINTE-GENEVIÈVE-DES-PRÉS

Salle de la Légion d'Honneur
6 rue de la Légion d'Honneur - 01 48 13 06 07
Ligne 13 : Basilique de Saint-Denis

Mention de coproduction : Accords Croisés - Les Arts Improvisés -
L'Ariam Ile-de-France - Le Cabaret Sauvage - Le CCF de Bamako -
Le CCFN Jean Rouch - Le Conservatoire de Montreuil - L'Institut
Camônes - Les Instants Chavirés - Les villes de Montreuil et Pantin

CREDITS PHOTOS

Page 6 : Ben l'Oncle Soul©Dimitri Simon / Aronas©Jacky Lehmann - page 7 : Raïssa Fatima Tabaamrani©Alexandra Lebon / Slam à l'Atlas©Gilles Abegg - page 8 : Mouss & Hakim (20 d'Honneur)©Sylvain Gripeix / Soirée Nuevo Tango©Svetlana Khachaturyan - page 9 : Voix et Rap du Sahel©Willy Vainqueur / Tumi et The Volume©Youri Lenquette - page 10 : Atri'N'Ssouf©Aldo Speber / Femi Kuti & The Positive Force©Bernard Matussière - page 11 : Wang Li©Alexandra Lebon / Boubacar Traoré©Laurence Philippot / Orlando Poléo©Latin Percussion - page 12 : Origines Contrôlées©Fred Millet / Just To Dance©Laurent Philippe / Allain Leprest©Pierre Olcese / Voix et Rap du Sahel©Willy Vainqueur - page 13 : Ballaké Sissoko & Vincent Segal©Emmanuel Rastoin / Orlando Poléo©Latin Percussion - page 14 : Karim Ziad & Hamid El Kasri©Catherine Clippel / Voix et Rap du Sahel©Willy Vainqueur - page 16 : Slam à l'Atlas©Gilles Abegg - page 17 : Voix et Rap du Sahel©Willy Vainqueur - page 18 : Wanlov The Kubolor©Jide - page 20 : Téofilo Chantre©William Rougier - page 21 : Numidia Mosaic©JP Millet/ Allain Leprest©Isabelle Labat Castaing

Réalisation graphique : Sansblanc - www.sansblanc.com
Artiste en couverture : Nawal

SAINTE-GENEVIÈVE-DES-PRÉS

Espace 1789

2-4 Rue Alexandre Bachelet - 01 40 11 50 23
Ligne 13 : Garibaldi ou Mairie de Saint-Ouen
Main d'œuvre : 1 rue Charles Garnier - 01 40 11 25 25
Ligne 13 : Garibaldi ou ligne 4 : Porte de Clignancourt

SEVRENAIS

Espace François Mauriac

51 avenue du Général Leclerc - 01 49 36 41 73
RER B : Sevran / Livry.
Salle des Fêtes : 9 rue Gabriel Péri - 01 49 36 52 00
RER B : Sevran / Livry

STAINS

Ecole Municipale de Musique et de Danse

Rue Roger Salengro - 01 49 71 82 25
Ligne 13 : Saint-Denis Université
puis Bus 255 arrêt : Le Globe
RER B : La Courneuve - Aubervilliers
puis Bus 150 arrêt : Le Globe
Médiathèque Louis Aragon
4 Place du Colonel Fabien - 01 55 93 63 35
Porte de la Chapelle
puis Bus 252 arrêt : Mairie de Stains

PARTENAIRES

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



PARTENAIRES MÉDIAS



PARTENAIRES RESEAUX :





VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

4, avenue de la Division Leclerc
93300 AUBERVILLIERS

Réservations : 01 48 36 34 02
info@villesdesmusiquesdumonde.com
www.villesdesmusiquesdumonde.com

AUBERVILLIERS • AULNAY-SOUS-BOIS • BAGNOLET • BOBIGNY • BONDY
EPINAY-SUR-SEINE • LA COURNEUVE • LE BOURGET • LE BLANC-MESNIL
L'ILE-SAINT-DENIS • MONTREUIL • NANTERRE • PANTIN • PIERREFITTE-SUR-SEINE
SAINT-DENIS • SAINT-OUEN • SEVRAN • STAINS • VILLETTANEUSE • PARIS
FONDATION ROYAUMONT